

Fünfter sein

كن الخامس

Ernst Jandl . Norman Junge

أرنست ياندل. نورمان يونجة

Belz & Gelberg

بلتس & جليبيرج

Ernst Jandl, 1925 in Wien geboren und 2000 dort gestorben, zählt zu den bedeutendsten Lyrikern unserer Zeit. Er erhielt neben zahlreichen anderen wichtigen Literaturpreisen 1984 den Georg-Büchner-Preis. Sein Gesamtwerk erscheint im Luchterhand Literaturverlag.

أرنست ياندل، ولد بتاريخ 1925 في فيينا، وتوفي في سنة 2000، يعتبر من أهم الشعراء الوجدانيين في زماننا. في عام 1984 حاز على واحدة من أهم الجوائز الأدبية وهي جائزة - جورج - بوشنر - التي حاز عليها. وستنشر مجموعة أعماله في دار النشر للآداب لوشر هاند.

Norman Junge, geboren 1938 in Kiel, lebt als freischaffender Künstler in Köln. Für seine Arbeit wurde er u.a. mit dem Troisdorfer Bildbuche Preis ausgezeichnet. Im Programm Beltz & Gelberg erschienen zuletzt, ebenfalls zu Gedichten von Ernst Jandl, die beiden Bilderbücher *immer höher* und *Antipoden*.

نورمان يونجة، ولد بتاريخ 1938 في كيل، وهو يعيش الآن في كولونيا كفنان حر. حاز على جائزة ترويزدورفر بلد بوخ، إضافة إلى الجوائز الأخرى. في برنامج بلتس & جليبيرج الذي ظهر أخيراً أشعار من الأديب أرنست ياندل، والكتابين المصوريين دائماً أعلى والفكر المعاكس.

Fünfter sein wurde für den Deutschen Jugendliteraturpreis nominiert und mit dem Premio Bologna Ragazzi ausgezeichnet.

كن الخامس رشح لجائزة أدب الشباب الألماني وحاز على بريمو بولوجنا راجاتسي.

Ebenso wie *immer höher* und *Antipoden* wurde *fünfter sein* als Film unter der Regie von Alexandra Schatz für die „Sendung mit der Maus“ vom Südwestfunk Baden-Baden konzipiert; das Bilderbuch entstand unter Verwendung der für den Film gezeichneten Bilder

وكذلك دائماً أعلى والفكر المعاكس. أصبح كن الخامس كلفم من أخراج الكسندر شاتس للبرنامج (مت دير ماوس) على قناة زدفيست فونك - بادن - بادن، تم إنتاج الكتاب المصور لأستعمال الصور في الفلم.

www.beltz.de

www.beltz.de

©1997 Beltz Verlag, Weinheim und Basel
Programm Beltz & Gelberg, Weinheim
Alle Rechte für diese Ausgabe vorbehalten
Für den Text „fünfter sein“ von Ernst Jandl

1997 حقوق النشر محفوظة لدار النشر بلتس، فاين هايم وباسل، برنامج بلتس & جليبيرج، فاين هايم
جميع حقوق النشر محفوظة لهذه الطبعة بالنسبة إلى النص
„كن الخامس“ للمؤلف أرنست ياندل.

©1970 Hermann Luchterhand Verlag
GmbH & Co KG, Darmstadt und Neuwied
alle Rechte vorbehalten: Luchterhand
Literaturverlag, München

1970 حقوق النشر محفوظة لدار النشر لوشر هاند ذ.م.م
& كوك ج، دارمشتاد و نويفيد
جميع الحقوق محفوظة: لوشر هاند دار النشر
للآداب، ميونخ.

Gestaltung von Norman Junge, Köln
Gesamtherstellung Druckhaus Beltz,
69494 Hemsbach

تشكل من نورمان يونجة، كولونيا جميع الإنتاج لدار الطبع
بلتس

Printed in Germany
ISBN 3407 79195 X

69494 هيمسباخ
طبع في ألمانيا

89 10 11 12 06 05 04 03 02

اي اس بي ان 340779195
02 03 04 05 06 12 11 10 89

Arabisch

Fünfter sein	كن الخامس
Ernst Jandl . Norman Junge	أرنست ياندل . نورمان يونج
Tür auf, einer raus	الباب مفتوح، خرج أحد
Einer rein	دخل أحد
Vierter sein	كن الرابع
Tür auf, einer raus	الباب مفتوح، خرج أحد
Einer rein	دخل أحد
Dritter sein	كن الثالث
Tür auf einer raus	الباب مفتوح، خرج أحد
Einer rein	دخل أحد
Zweiter sein	كن الثاني
Tür auf einer raus	الباب مفتوح، خرج أحد
Einer rein	دخل أحد
Nächster sein	كن التالي
Tür auf einer raus	الباب مفتوح، خرج أحد
Selber rein	كن نفسك
Tagherrdoktor	مرحبا حضرة الدكتور

Tamil

Fünfter sein.

ஐந்தாவதற்கு

von Ernst Jandl; Norman, Junge

கதவு திறந்தது ஒருவர் வெளியே (வர)	tür auf einer raus
ஒருவர் உள்ளே (போக)	einer rein
நாலாவதாக இருக்கிற	vierter sein
கதவு திறந்தது ஒருவர் வெளியே (வர)	tür auf einer raus
ஒருவர் உள்ளே (போக)	einer rein
மூன்றாவதாக இருக்கிற	dritter sein
கதவு திறந்தது ஒருவர் வெளியே (வர)	tür auf einer raus
ஒருவர் உள்ளே (போக)	einer rein
இரண்டாவதாக இருக்கிற	zweiter sein
கதவு திறந்தது ஒருவர் வெளியே (வர)	tür auf einer raus
ஒருவர் உள்ளே (போக)	einer rein
அடுத்ததாக இருக்கிற	nächster sein
கதவு திறந்தது ஒருவர் வெளியே (வர)	tür auf einer raus
தான் போகிற	selber rein
வணக்கம் டாக்டர்	tagherrndoktor

Finnisch

Minun vuoroni

fünfter sein

Ernst Jandl – Norman Junge

ovi auki
yksi ulos

tür auf
einer raus

yksi sisään

einer rein

neljäntenä vuorossa

vierter sein

ovi auki
yksi ulos

tür auf
einer raus

yksi sisään

einer rein

kolmantena vuorossa

dritter sein

ovi auki
yksi ulos

tür auf
einer raus

yksi sisään

einer rein

toisena vuorossa

zweiter sein

ovi auki
yksi ulos

tür auf
einer raus

yksi sisään

einer rein

seuraavana vuorossa

nächster sein

ovi auki
yksi ulos

tür auf
einer raus

minä itse sisään

selber rein

päiväaherratohtori

tagherrdokter

Ernst Jandl syntyi vuonna 1925 Wienissä ja kuoli siellä vuonna 2000. Hän kuuluu aikamme tärkeimpiin runoilijoihin. Lukuisien merkittävien kirjallisuuspalkintojen ohella hän sai 1984 Georg Büchner –palkinnon. Luchterhand Literaturverlag –kustantaja on julkaissut koko kirjailijan tuotannon.

Vuonna 1938 Kielissä syntynyt *Norman Junge* elää vapaana taiteilijana Kölnissä. Työstään hän on saanut mm. Troisdorfer Bilderbuch –palkinnon. Kuvakirjat *immer höher* ja *Antipoden* – myöskin Ernst Jandlin runoihin – ilmestyivät hiljattain Beltz & Gelbergin kustantamina.

Minun vuoroni oli ehdolla saksalaista nuorisokirjallisuuspalkintoa varten (Deutscher Jugendbuchpreis) ja sille myönnettiin Premio Bologna Ragazzi –palkinto.

Kuten *immer höher* ja *Antipoden* myös *Minun vuoroni* on Alexandra Schatzin tuotantoa Südwestfunk Baden-Baden –televisiokanavalle; kuvakirja syntyi tätä filmiä varten piirretyistä kuvista.

www. beltz.de

©1997 Beltz Verlag, Weinheim und Basel

Beltz & Gelberg, Weinheim

Kaikki oikeudet pidätetään

Ernst Jandlin tekstiin *fünfter sein*

©1970 Hermann Luchterhand Verlag GmbH & Co. KG, Darmstadt/Neuwied

Kaikki oikeudet pidetetään: Luchterhand Literaturverlag, München

Ulkoasu: Norman Junge, Köln

Painopaikka: Druckhaus Beltz, 69494 Hemsbach

Painettu Saksassa/Printed in Germany

ISBN 3 407 79195 X

8 9 10 11 12 06 05 04 03 02